

ZACH GEHRET

Basel, Switzerland • Tel: +41 61 361 0200 • US Citizen by Birth • E-mail: zachgehret@yahoo.com

PROFESSIONAL TRANSLATION, EDITING & PUBLISHING SERVICES

Spanish (European & Latin American) > English

TRANSLATION SPECIALIZATIONS

Economics: equity research, labor reports, macroeconomics, economic forecasts, transparency

Open Source Intelligence: drug trafficking, military issues (e.g., arms acquisitions), government communiqués, government websites, law enforcement

Market Research: surveys & open-end responses / verbatims via Ascribe or exported to Excel

Pharmaceuticals: drug trials & market research

Medical: medical records

Legal: birth certificates, death certificates, police reports

Development: progress reports on development programs implemented in Latin America

PUBLISHING SERVICES

Document formatting, translation memory document alignment & transcription

SOFTWARE AND APPLICATIONS

SDL Trados Studio 2009, WinAlign, Adobe Acrobat Standard Edition, Dragon Naturally Speaking 10.0

EDUCATION

MA in Translation, Monterey Institute of International Studies, 2005

MA in Spanish, University of Nevada, Las Vegas, 2001

BA in Spanish, University of Colorado, Boulder, 1997

TRANSLATION EXPERIENCE

Self-employed, Basel, Switzerland, 2006 – present

Full-time Freelance Translator & Editor, Spanish into English

Notable clients include:

- **Central Intelligence Agency, Open Source Center (OSC)**
 - Daily, weekly Latin American products on drug trafficking & military issues
 - Translate press releases, communiqués, news paper articles, blogs & public records for open source media analysis
- **United Nations Economic Commission for Latin America & the Caribbean (ECLAC)**
 - Translate Latin American reports on labor markets, green jobs & development
- **Transparency International (TI)**
 - Translate press releases, implementation guides for Conditional Cash Transfer programs & development pact assessment reports
- **Translator Legal and Financial, S.L.** (Spain)
 - Translate equity research reports & financial news
- **CETRA, Inc.**
 - Translate academic papers, marketing surveys, open-end responses (verbatim), medical records & public certificates (i.e., marriage, birth & death)
- **ION Translations**
 - Translate antiviral clinical trial results
- **Language Lab**
 - Translate medical records

Syntes Language Group, Denver, CO, 2004

Translator/Project Manager/Interpreter, Spanish into English

- Managed & consolidated Syntes' medical termbases
- Assisted production team in website localization project for top-five US telecommunications company
- Translated neonatal care guides for Denver area hospital
- Interpreter for neonatal care unit of Denver area hospital
- File management, preparation & extraction
- Quality Assurance: proofreading, editing & back-editing

PUBLISHING EXPERIENCE

Bank for International Settlements (BIS), Basel, Switzerland, 2008 – present

On & off site contractor for BIS Publishing Department

- Format BIS documents for print & web publication, transcribe audio files (English to English), align documents for incorporation into BIS translation memory

LANGUAGE TEACHING EXPERIENCE

University of Nevada, Las Vegas, Las Vegas, NV, 1998–2003

Part-time instructor for UNLV Spanish Department

- Taught first three semesters of Spanish: levels 113, 114 & 221
- Taught non-Spanish speaking Ph.D. students to recognize tense, mood, aspect & subject in Spanish by studying verb morphology

English for Businessmen, Buenos Aires, Argentina, 1997–1998

English instructor

- Taught English to Argentine business executives

CULTURAL TRAINING EXPERIENCE

Granada Institute of International Studies, Granada, Spain, 2005–2006

Director's assistant

- Taught cultural & Spanish language classes, led weekly excursions & handled administrative duties for US foreign exchange students living in Granada, Spain

PRO BONO WORK

Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA, 2003–2005

Lead translator for Los Cimientos Alliance

- Lead translator on school project to translate Guatemalan post civil war accord documents for displaced native group

Rotacare Clinic, Monterey, CA, 2004–2005

Interpreter

- Interpreted for Spanish speaking patients at free, weekly medical clinic

EDUCATION ABROAD

San Jose Language Academy, San Jose, Costa Rica, 1994

Centro de Lenguas Modernas, Granada, Spain, 1996

Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Santander, Spain, 2003

CERTIFICATES

Monterey Institute Professional Translation Exams Passed – Spanish <> English

Certificate of Superior Language Ability, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo